

Д О Г О В О Р

о сотрудничестве между Московским ордена Трудового Красного Знамени инженерно-строительным институтом им. В. В. Куйбышева (СССР) и Университетом Эль-Мануфия (APE).

В соответствии с действующими межправительственными соглашениями между СССР и АРЕ, руководствуясь стремлением к укреплению дружбы и взаимного познания между двумя странами и народами, интересами взаимного сотрудничества высших школ в области высшего образования, науки и культуры и с целью повышения эффективности образовательной, воспитательной, научно-методической и научно-исследовательской работы Московский инженерно-строительный институт (МИСИ, СССР) и Университет Эль-Мануфия (APE) - далее "стороны" - решили заключить договор о сотрудничестве.

Раздел I.

"Стороны" будут обмениваться опытом, информацией из методики высших школ, структуры и содержания высшего образования, подготовки высококвалифицированных специалистов.

Раздел 2.

"Стороны" будут обмениваться научными публикациями, дидактическими и методическими материалами, учебными планами, программами, библиографической и информационной литературой, а также выставками, проспектами и другими материалами, пропагандирующими достижения обеих высших школ.

Раздел 3.

"Стороны" выражают желание осуществлять совместные научно-исследовательские работы в области актуальных проблем науки и техники, которые представляют предмет совместного интереса в рамках прямых отношений.

Раздел 4.

"Стороны" выражают желание осуществлять совместные работы в области организации, реализации и совершенствования учебного процесса.

Раздел 5.

"Стороны" будут приглашать представителей партнерского высшего учебного заведения на научные конференции, симпозиумы, семинары, которые являются предметом взаимного интереса и реализуются в обеих высших школах, а также на юбилейные знаменательные даты каждого учебного Заведения.

Раздел 6.

"Стороны" будут обмениваться профессорами и учеными для чтения лекций, консультаций, проведения методической работы по учебному процессу, а также приглашать аспирантов, стажеров и молодых ученых на учебу, стажировку, углубление специализации, приглашать студентов на разные сроки и формы учебы, в частности по системе *Channel System*. При необходимости будут направляться преподаватели на долгосрочную педагогическую работу. МИСИ будет принимать на обучение ежегодно до 2-х аспирантов Инженерного факультета Университета Эль-Мануфия из числа направляемых в СССР по межправительственным соглашениям.

Раздел 7.

"Стороны" будут готовить совместные научные и учебно-методические издания.

Раздел 8.

Конкретные мероприятия сотрудничества, сроки их проведения, тематика научных исследований и другие текущие вопросы будут определяться рабочими программами сотрудничества на каждые 2-3 года. Для подписания рабочих программ "Стороны" будут обмениваться делегациями полномочных представителей учебных заведений.

Раздел 9.

"Стороны" договариваются о том, что финансовые условия будут следующими:

- проезд участников обмена до столицы принимающей стороны и обратно оплачивает направляющая сторона;
- принимающая сторона берет на себя расходы, связанные с пребыванием участников обмена: оплата транспорта, питания, жилья, средств на карманные расходы при пребывании до 1 месяца размером £50 руб. в день в СССР и 40 египетских фунтов в день в АРЕ;

обеспечение в необходимых случаях бесплатного медицинского обслуживания (кроме протезирования зубов и лечения обострившихся хронических заболеваний); обеспечение бесплатного пользования библиотекой; организует программу пребывания, необходимые условия для работы; встречает и провожает участников обмена;

- зарубежным участникам обмена, прибывающим на срок более 1 месяца принимающая сторона будет выплачивать заработную плату за счет собственных средств:

В СССР	специалисты с ученой степенью	800	руб. в месяц
	специалисты без ученой степени	400	руб. в месяц
В АРЕ	специалисты с ученой степенью	200	ег. фунтов в месяц
	специалисты без ученой степени	150	ег. фунтов в месяц

- "Стороны" проводят корректировку финансовых условий ежегодно при пребывании полномочных представителей.

Раздел 10.

"Стороны" извещают друг друга о приезде своих представителей за 3 месяца до их прибытия.

Раздел II.

Подписанный договор не исключает возможность реализовать другие мероприятия в области сотрудничества, а также возможность дополнить отдельные разделы, которые могут быть согласованы "Странами" дополнительно.

Раздел 12.

Этот договор вступает в силу со дня подписания. Срок договора 5 лет. Срок действия договора автоматически продолжается на 5 лет в случае, если "Стороны" письменно не заявят о расторжении договора в течение 6 месяцев до окончания срока действия договора.

Раздел 13.

Этот договор подписан в четырех экземплярах на русском, арабском, английском языках, причем все экземпляры равноправны.



За Московский инженерно-
строительный институт
СССР

Ректор
профессор

P.Mag
15.11.1991

В.Я.КАРЕЛИН

15.11.1991

За Университет Эль-Мануфия

АРЕ

S.H.Hassaney

Президент
профессор

Эль Сайд
Н.Х.ХАССАНИН

**THE COOPERATIVE AGREEMENTS BETWEEN MOSCOW
CIVIL ENGINEERING INSTITUTE (USSR) AND
MENOFUIA UNIVERSITY(EAR)**

The Soviet Union and Egypt concluded a bilateral agreement in order to strengthen friendship, exchange knowledge and consolidate ties in the fields of culture, education, teaching methods and scientific research. According to this agreement, Moscow Civil Engineering Institute in Moscow and the Menoufia University in Shebin--Elkom agreed upon the following items:

Item I

Exchange of expertise, information curricula and teaching plans of the different majors in both institutes.

Item II

Exchange of scientific publications concerning curricula, educational plans and programs, scientific references and exhibitians in the field of education.

Item III

The two parties express their willingness to establish mutual cooperation in the area of scientific and technical

research dealing with different scientific topics interesting for both sides.

Item IV

The two parties are willing to work together in order to organize and update teaching methods and educational syllabi.

Item V

Inviting specialized faculty to attend scientific conferences, seminars, and meetings that interest both sides. Encouraging faculty to participate in mutual scientific celebrations.

Item VI

Exchange of professors and scientists to give lectures and to offer technical consultation. Scholarships are granted to post graduate students in order to improve their scientific levels, as for instance Channel System.

Graduating seniors will be offered short term scholarships in both countries. Faculty may extend their stay in both countries until completing their commitments. Moscow Civil Engineering Institute in Moscow will accept two assistant teachers from Menoufia University to get Ph.D. from U.S.S.R. "Within the quo to stated in the scientific and cultural between USSR and EAR".

Item VII

Preparing mutual brochures and booklets concerning educational plans, teaching methods, and scientific references.

Item VIII

Preparing a definite plan presenting the chronological and executive program for the mutual scientific research plan that includes research topics interesting for both parties. This plan is to be considered as a biding executive agreement valid for two or three years. Both parties will exchange official delegates to sign this executive agreement.

Item IX

According to this agreement the procedures of the financial treatment will be as follows:

1. The sending party pays the nominated member's travelling expenses until the capital of the host country (round trip tickets).
2. If the mission is for 30 days or less, the host party provides the member with full board accommodation, transportation as well as a per Diem of 150 Robels in USSR and 40 pounds in

Egypt. The member should be given medical treatment in both countries except for dental or endemic diseases. Access to libraries and supply of the required scientific equipment are part of the agreement. The host party has to prepare the arrangements for the member's arrival and departure.

3. If the mission is for one month or more then the financial treatment is as follows:

A: In the Soviet Union

- 1) Holders of Ph.D. or equivalent degrees 800 robels per month.
- 2) Experts but not holders of Ph.D 400 robels per month.

B: In Egypt

- 1) Holders of Ph.D. or equivalent degrees 200 pound per month.
- 2) Experts but not holders of Ph.D 150 pounds per month.

This financial treatment is open to amendment if any of the parties wishes to change any of these financial terms.

Item X

The host party should be notified about the member's visit three months at least before leaving for the country:

Item XI

New items for further aspects of mutual cooperation can be added to this agreement upon the request of any of the two parties.

Item XII

Upon rerification, this agreement will be valid for five years. Its renewal is automatic as long as the two parties have no intention to end it. If one side wants to cancel this agreement, the other side should be notified at least 6 months in advance.

Item XIII

There should be a copies of this contract in Arabic, English and Russian. These Copies should include the same content.

MENOUFIA UNIVERSITY

E.A.R.

S. H. Hassanein

The University President

MOSCO CIVIL ENGINEERING

**INSTITUTE
SOVIET UNION**



Rector of the Institute

V. V. Karelina

Prof. El Sayed H. Hassanein

Prof. V. Karelina 15 November 1991